

ДЕ
ЗАКІНЧУЄТЬСЯ
ТРОТУАР

Where the Sidewalk Ends

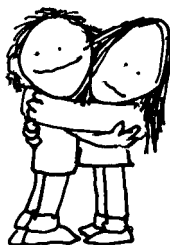
*the
poems
&
drawings
of
Shel Silverstein*



ДЕ ЗАКІНЧУЄТЬСЯ ТРОТУАР

*вірші
та малюнки*

**Шела
Сільверстейна**



ТЕРНОПІЛЬ
НАВЧАЛЬНА КНИГА - БОГДАН

УДК 82-93
ББК 84(7)
С36

Переклад з англійської:

*Тараса В'єнца
Галини Михайловської
Зоряни Лісевич
Галини Ільницької
Володимира Чернишенка
Наталії Безсонової*

WHERE THE SIDEWALK ENDS © 1974,
Evil Eye, LLC

Сільверстейн Шел

С36 Де закінчується тротуар/ Перекл. з англійської. —
Тернопіль: Богдан, 2011. — 192 с.
ISBN 978-966-10-1851-7

Перед вами найвідоміша книга віршів та малюнків культового американського дитячого поета й ілюстратора ХХ ст. Шела Сільверстейна. Гострий гумор, несподівані дотепи, глузливе висміювання штампів та умовностей – усе це риси Сільверстейнового слова і розчерку пера, які оживають на сторінках його книг. У країнах англомовного світу твори Шела студіюють у школі, вчать напам'ять та декламують на урочистих (і не дуже) ранках.

Українське видання «Де закінчується тротуар» повністю відтворює своє американське першоджерело – містить переклади усіх віршів і усі авторські малюнки, подані в оригінальному порядку і навіть аналогічно розміщені на сторінках. Отже, читання цієї книги – не лише приємне і веселе дозвілля, а й чудова нагода «копнути калошу від Штатів аж до Черемошу».

УДК 82-93
ББК 84(7)

*Охороняється Законом України про авторське право.
Жодна частина цього видання не може бути відтворена
в будь-якому вигляді без дозволу автора чи видавництва.*

ISBN 978-966-10-1851-7

© Evil Eye, LLC, 1974
© Навчальна книга-Богдан,
майнові права, 2011

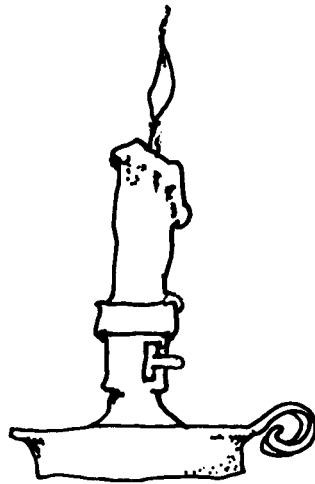
ДЕ
ЗАКІНЧУЄТЬСЯ
ТРОТУАР



ЗАПРОШЕННЯ

Заходь сюди, химернику,
Бажань та мрій майстернику,
Мастаче забаганок і вигадок творцю.
Ти, дивних див любителю,
Ти, таємниць хранителю,
Магічних талісманів завзятий
покупцю!
Коло каміна з нами ти
Казкове прядиво пряди.
Заходь сюди!
До нас ходи!

Переклала Галина Михайловська

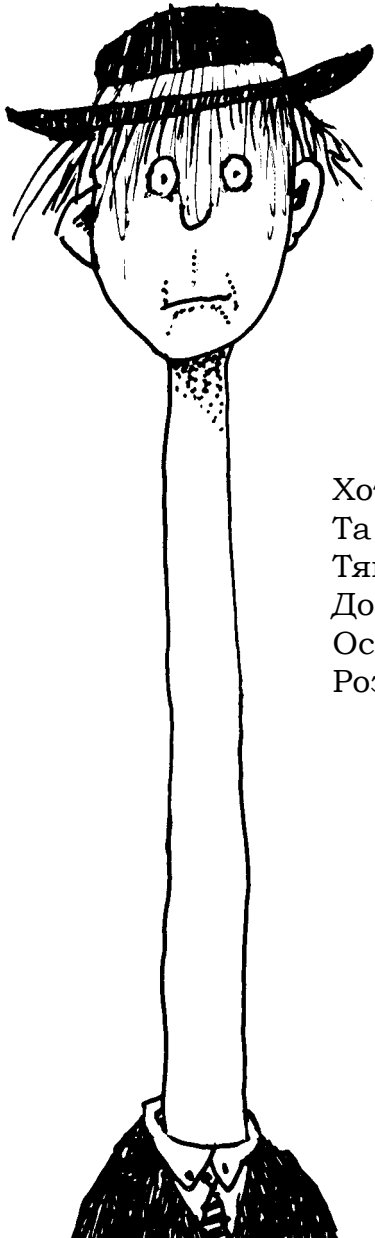




АКРОБАТИ

Ногами
Схоплюся,
Вона –
За коліна
Тобі,
А ти носом
Чіпляй
За жердину.
Гарненько чіпляй,
Але пам'ятай –
Нізащо не чхай!

*Переклав Володимир
Чернишенко*



ТІСНИЙ КАПЕЛЮХ

Хотів я з міс МакҐеффри привітатись,
Та капелюх попався тіснуватий:
Тяг його – і став отак
Довгошиїм, як гусак.
Ось тобі за ввічливість
Розплата.

Переклала Галина Ільницька



КАНАПКА З ГОРІХОВИМ МАСЛОМ

Колись жив на світі король з королів,
І він всеньким світом вертів, як хотів.
Але понад все він у світі любив
Канাপки з горіховим маслом.

Корона та скіпетр, держава та трон,
І килим, де мав зазвичай моціон,
Все в плямах було, ще й окрушок мільйон
З канапок з горіховим маслом.



ГОРИЛА

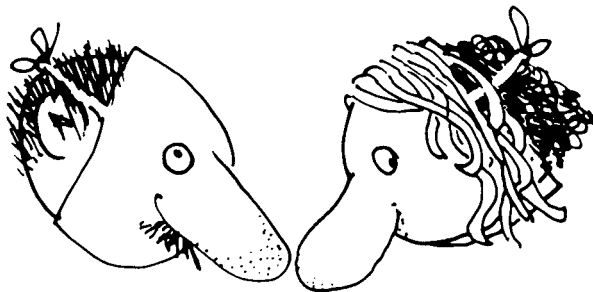
Відколи привів я горилу до школи,
Одразу повага безкрая –
Учитель в напрузі,
Побільшало друзів,
Директор вгощає
З родзинками кексом і чаєм.

Коли запізнюся, вони: «Не турбуйся!»,
Залишуся в хаті, то їм і начхати,
Як безлад на парті, а одяг в муштарді,
Хроплю з-попід парти,
Чи списую в Марти, говорять:
«Ото головатий!»

Коли я не вивчу якусь теорему,
Немає проблеми – кажу, хоч не в тему,
Кричать вчителі : «Геніально!»
А Слік-забіяка –
Притихлий, ніякий,
Боїться, бідака, нарватись на бійку
нагальну.

Як рідному брату, дають пожувати
Обід, я ж – місцеве світило!
Хоч цямаю жуйку і граю вар'ята,
Найвищі оцінки у табелі
З дати, коли то уперше
До школи привів я горилу.

Переклала Зоряна Лісевич



ЗМІСТ

Запрошення	9
Акробати	10
Чари	11
Саморобний корабель	12
Слід пов'язати	14
Феєрверк на День Незалежності Сполучених Штатів	15
Гик Йому, Смик Йому, Штрик Йому теж	16
Капітан Гак	18
Перетягування об'ємів	19
Тут темно	21
Наш джаз	23
Американський прапор	24
Кольори	24
Розтелєпа	25
Джої	26
Слухай Небуди	27
Про Джимі й про ТБ	28
Рання пташка	30
Присмак неба	31
Селянин і королева	32

Млинці	34
Мудрий	35
Ми	36
Складаю перелік...	37
Ми з моїм велетом	38
Дощ	40
Дві коробки	41
Бувальщина	43
Боа констриктор	45
Гектор-як-сорока	46
Винахід	48
Хапхапи ідуть	50
Дешевий розпродаж	52
Сонні сардини	54
Дюйм на зріст	55
Ось перед нами відлюдний будинок	56
Хвора	58
На верхатурі	60
Сад	61
Скакалка	62
Хто	63
Кумедна Розі	63
Де закінчується тротуар	64
Сніговик	65
Болів у крокодила зуб	66
Пальці	68
Дикий кабан	68
Лестер	69
Сінтія Сільвія Мері МакВір зроду сміття не носила надвір	70
Поцюки	72
Берет	74
Мої правила	74

Ти чув?	75
Пильнуйте!	75
Єдиноріг	76
Хатинка між віттям	79
Летючий Гірлянд	80
Жодної різниці	81
Невидимий хлопчина	82
Тісний капелюх	83
Канাপка з горіховим маслом	84
Ледача Лінка	87
Край світу	89
Санта Клаус та олень	90
Тукан	92
Жителі планети Марс	93
Любов	95
Найбрудніший у світі	96
З погляду індички...	98
Чарівний стирач	99
Спагеті	100
Допомога	101
Якби мав я бронтозавра	103
Бенджамін Баннн	104
Битва	105
Рибулька Мілька	105
Хвостяра ножем	106
Вірші на шиї жирафи	107
Зажерун	108
Юпіюк	109
Що в торбі носиш?	111
Чи приймеш?	112
Аліса	112
Випрана тінь	113
Рецепт канাপки з бегемотом	115

Вісімнадцять видів морозива	116
Бідний Енґюс	117
Що за день	118
Мама та Бог	119
Гуп-клац	120
Світлофор	121
Страва з мене	122
Пес з двома хвостами	123
Іван Буян	124
Штани-Танцюни	126
Я не пролуплюсь	127
Крізь напханий рот	128
Моє хобі	129
Інструкція	129
Про найгірше	130
Казка про волинку, що не вміла казати «ні»	132
Найдовший ніс	134
Руді Фелш	134
Фред?	135
Патлатий хлопчур	137
Лейкопластири	140
Страхітливе	141
Худий, як штахета	142
Край Щасливих	143
Пірат капітан Джім	144
Риби?	145
Якби світ здурів	146
Ворожіння на каменях	147
Честер	147
Срібний рибун	148
Забута мова	149
Генерали	150
Тільки мені, тільки мені	152

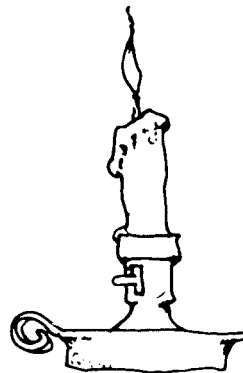
Навстоячки	152
Залишенець	153
Мелінда	154
Малий паровозик	158
Страх темряви	159
Джо Зажера	160
Моя борода	163
Веселого	164
Пошуки	166
Правда про Черепах	169
Ой!	170
Пісенька Буркотуна	171
Голий бегемотус	172
Хто вищий?	174
Монстри	175
Штангістка	176
Не вчи мене	177
Десятимісний велосипед	179
Занудний блазень	180
Відкрий-закрий	181
Горила	183



Праця й любов багатьох людей вкладаєна у цю книгу.
Урсулі Нордстром, Барбарі Борак, Дороті Таген,
Бері Грінвальд, Глорії Бреслер... та Біллу Коулу
за його невсипущу підтримку... дякую.

Шел Сільверстейн

Shel Silverstein



Літературно-художнє видання

ДЕ ЗАКІНЧУЄТЬСЯ ТРОТУАР

вірші та малюнки
Шела СІЛЬВЕРСТЕЙНА

Переклад з англійської

Головний редактор *Богдан Будний*
Редактор *Ганна Осадко*
Обкладинка *Ростислава Крамара*
Верстка *Ірини Демків*

*Підписано до друку 10.08.2011. Формат 70×90/16. Папір офсетний.
Гарнітура Шкільна. Умовн. друк. арк. 14,04.
Умовн. фарбо-відб. 14,04.*

*Видавництво «Навчальна книга – Богдан»
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців
ДК №370 від 21.03.2001 р.
Навчальна книга – Богдан, а/с 529, м. Тернопіль, 46008
тел./факс (0352) 52-19-66; 52-06-07; 52-05-48
E-mail: publishing@budny.te.ua, office@bohdan-books.com
www.bohdan-books.com*

ISBN 9789661018517



9 | 789661 | 018517